

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| Súd:                       | Najvyšší súd SR                |
| Spisová značka:            | 4SŽ/5/2015                     |
| Identifikačné číslo spisu: | 9015010027                     |
| Dátum vydania rozhodnutia: | 06.10.2015                     |
| Meno a priezvisko:         | JUDr. Jana Zemková             |
| Funkcia:                   | sudca                          |
| ECLI:                      | ECLI:SK:NSSR:2015:9015010027.1 |

## UZNESENIE

Najvyšší súd Slovenskej republiky v senáte zloženom z predsedníčky senátu JUDr. Jany Zemkovej PhD. a zo sudcov JUDr. Nory Halmovej a JUDr. Petry Příbelskej PhD., v právnej veci navrhovateľky: EUROPA 2, a. s., so sídlom Seberínho 1, Bratislava, IČO: 35 691 972, právne zastúpená: JUDr. Ľubomír Messinger, advokát, Skuteckého 23, Banská Bystrica, proti odporkyni: Rada pre vysielanie a retransmisiu Slovenskej republiky, so sídlom Dobrovičova ul. č. 8, Bratislava, v konaní o opravnom prostriedku navrhovateľky proti rozhodnutiu odporkyne č. RP/8/2015 zo dňa 24. februára 2015, takto

### rozhodol:

Najvyšší súd Slovenskej republiky rozhodnutie odporkyne č. RP/8/2015 zo dňa 24. februára 2015 p o t  
v r d z u j e .

Navrhovateľke u k l a d á povinnosť zaplatiť súdny poplatok za konanie 500,- € do 30 dní odo dňa právoplatnosti rozsudku, na účet Najvyššieho súdu Slovenskej republiky vedený v Štátnej pokladnici, Bratislava.

Navrhovateľke právo na náhradu trov konania n e p r i z n á v a .

### Odôvodnenie

I.

Navrhovateľka sa včas podaným opravným prostriedkom, doručeným Najvyššiemu súdu Slovenskej republiky dňa 16. apríla 2015 domáhala postupom podľa ustanovení § 250l a nasl. Občianskeho súdneho poriadku (ďalej len „O.s.p.“) preskúmania zákonnosti rozhodnutia odporkyne č. RP/8/2015 zo dňa 24. februára 2015.

Odporkyňa, ako orgán príslušný podľa §4 ods. 1 až 3 a §5 ods. 1 písm g/, h/ zákona č. 308/2000 Z.z. o vysielaní a retransmisii a o zmene zákona č. 195/2000 Z.z. o telekomunikáciách v znení účinnom ku dňu vydania napadnutého rozhodnutia správneho orgánu (ďalej len „zákon č. 308/2000 Z.z.“), rozhodnutím č. RP/8/2015 zo dňa 24. februára 2015 vydaným v správnom konaní 792/SKO/2014, uložila navrhovateľke za porušenie povinnosti uvedenej v § 20 ods. 4 zákona č. 308/2000 Z.z. tým, že dňa

28.08.2014 o cca 12:00 hod odvysielala na programovej službe Europa 2 program Maximum muziky, v rámci ktorého odvysielala o cca 12:07 hod pieseň s názvom Thrift Shop, ktorá obsahovala kritérium nevhodnosti a neprípustnosti pre vekovú skupinu maloletých do 18 rokov podľa § 2 ods. 1 písm. a) Jednotného systému označovania - vulgárny jazyk, čím nezabezpečila časové zaradenie tohto programu v súlade s podmienkami ustanovenými v § 4 ods. 1 Jednotného systému označovania sankciu - pokutu 500,- €, ktorá bola určená podľa § 67 ods. 5 písm. d/ zákona č. 308/2000 Z.z.

## II.

Proti predmetnému rozhodnutiu správneho orgánu podala navrhovateľka včas opravný prostriedok - odvolanie z dôvodov, že rozhodnutie vychádzalo z nesprávneho právneho posúdenia veci a zistenie skutkového stavu je nepostačujúce na posúdenie veci. Žiadala, aby Najvyšší súd Slovenskej republiky (ďalej len „najvyšší súd“) napadnuté rozhodnutie zrušil a vec vrátil odporkyni na ďalšie konanie.

Navrhovateľka odvolanie odôvodňuje tým, že odporkyňa si podľa jej názoru v danej veci nezabezpečila dostatočné podklady pre rozhodnutie, najmä nevykonala žiadne relevantné dokazovanie. Rozhodnutie vychádza len z domnienok odporkyne, resp. z právneho posúdenia odporkyne bez toho, aby bol na základe relevantných podkladov ustálený predovšetkým skutkový stav. Navrhovateľka má za to, že odporkyňa v rámci konania dôkazmi, resp. podkladmi nachádzajúcimi sa v spise nepreukázala naplnenie skutkovej podstaty správneho deliktu podľa § 20 ods. 4 zákona č. 308/2000 v spojení s § 2 ods. 1 písm. a/, § 2 ods. 3 a § 4 ods. 1 Vyhlášky Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. 589/2007 Z. z. z 3. decembra 2007, ktorou sa ustanovujú podrobnosti o jednotnom systéme označovania audiovizuálnych diel, zvukových záznamov umeleckých výkonov, multimediálnych diel, programov alebo iných zložiek programovej služby a spôsobe jeho uplatňovania (ďalej len „vyhláška“). Odporkyňa bola povinná preukázať, že v programovej službe rádia Europa 2 program Maximum muziky bolo dňa 28.08.2014 cca o 12:07 hod. odvysielané hudobné dielo obsahujúce vulgárny jazyk, a teda išlo o program nevhodný a neprípustný pre vekovú skupinu maloletých do 18 rokov, ktorá bola nesprávne časovo zaradená do vysielania. Odporkyňa podľa názoru navrhovateľky preukázala výlučne skutočnosť, že vo vysielaní programovej služby rádia Europa 2 program Maximum muziky odznela dňa 28.08.2014 cca o 12:07 hod. pieseň Thrift Shop.

Navrhovateľka namietla, že odporkyňa nevykonala žiadne relevantné dokazovanie ohľadom zrozumiteľnosti textu, konkrétne ohľadom zrozumiteľnosti anglického textu posudzovaného hudobného diela pre maloletého diváka vo veku do 18 rokov. Úvaha odporkyne o povinnej výučbe anglického jazyka od 3. ročníka základnej školy nepostačuje, aby nad mieru akejkoľvek pochybnosti bola preukázaná taká zrozumiteľnosť textu piesne, ktorá by umožňovala odporkyni ďalej skúmať aplikáciu noriem vyhlášky na daný prípad. Odporkyňa nijako nezdôvodnila, prečo by mal maloletý na úrovni B1 (strede pokročilý) alebo B2 (vyššie pokročilý) rozumieť rýchlo spievanému repu v americkom slangu. Podľa navrhovateľky je nesporné, že väčšine textu nebude v Slovenskej republike rozumieť ani dospelá osoba s dobrou znalosťou anglického jazyka, ktorá nežila dlhodobo v anglicky hovoriacom prostredí v Severnej Amerike. Podľa navrhovateľky, pri posudzovaní zrozumiteľnosti odvysielanej piesne je nevyhnutné brať do úvahy, že text piesne znie v slangu americkej subkultúry, taktiež že ide o rapovú pieseň a v neposlednom rade aj skutočnosť, že pieseň odznela v časovom úseku cca 3 minúty 39 sekúnd, t. j. v krátkom časovom úseku aj pre osobu s dobrou znalosťou anglického jazyka na pochopenie väčšiny textu piesne.

Navrhovateľka taktiež namietla, že odporkyňa nevykonala relevantné dokazovanie ohľadom posúdenia, že hudobné dielo obsahovalo nevhodné obsahy podľa vyhlášky odôvodňujúce jeho zaradenie do vysielania v čase medzi 22:00 hod. a 6:00 hod. z dôvodu jeho nevhodnosti a neprípustnosti pre maloletých vo veku do 18 rokov. Odporkyňa nezabezpečila žiadne relevantné dôkazy k otázke vulgarizmov a obscénneho vyjadrovania v piesni. Podľa navrhovateľky, odporkyňa ako správny orgán nedisponuje odbornými znalosťami v oblasti detskej psychológie, sociológie resp. jazykovedy, no napriek tejto skutočnosti odporkyňa robí v rozhodnutí zásadné závery týkajúce sa práve týchto vedných disciplín vo vzťahu k posudzovanému textu. Otázka vulgárneho jazyka a obscénneho vyjadrovania sa v hudobnom diele nie je

právnou otázkou, o ktorej si môže správny orgán urobiť vlastný záver. Podľa navrhovateľky ide o odbornú otázku, v ktorej sa má správny orgán spoliehať na názor znalcov a tento pretaviť do rozhodnutia vo veci.

Navrhovateľka v odvolaní namietala, že rozhodnutie odporkyne neobsahuje akúkoľvek zmienku o pôvode originálneho textu použitého v konaní, a teda text piesne použitý v konaní nie je zákonným podkladom pre rozhodnutie. Navrhovateľka namietala autenticitosť textu a spôsob jeho získania považuje za nezákonný a netransparentný, odporujúci základným zásadám správneho konania. Pokiaľ ide o preklad textu piesne, navrhovateľka namietala, že odporkyňa si nedala vyhotoviť preklad textu piesne prekladateľmi zapísanými do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.

Podľa navrhovateľky odporkyňa nesprávne aplikovala ustanovenia § 2 ods. 1 písm. a/ v spojení s ods. 3 vyhlášky. Navrhovateľka taktiež namietala ústavnosť rozhodnutia aj konania odporkyne a poukazuje na čl. 26 Ústavy Slovenskej republiky, ktorý garantuje slobodu prejavu. Rozhodnutie odporkyne je podľa navrhovateľky obmedzením práva podľa čl. 26 Ústavy Slovenskej republiky.

Navrhovateľka ďalej namietala, že odporkyňa postupovala v rozpore s ustanoveniami § 3 ods. 5 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (ďalej len „správny poriadok“). Odporkyňa vo viacerých prípadoch zastavila konanie, ktoré začala na skutkovo obdobnom základe, a teda konanie odporkyne je podľa navrhovateľky nepredvídateľné a vnútorne nekonzistentné.

Navrhovateľka zastáva názor, že ustanovenie § 20 ods. 4 zákona č. 308/2000 Z. z., ako aj ustanovenia § 4 ods. 1 vyhlášky sú v rozpore nie len s čl. 26 ods. 4 Ústavy Slovenskej republiky, ale najmä s čl. 13 ods. 2 Ústavy Slovenskej republiky. Navrhovateľka sa domnieva, že k obmedzeniu jej práv v posudzovanom prípade neprichádza zákonom, ani na základe zákona, ale až podzákonnou normou vo forme vyhlášky. V dôsledku uvedeného sú potom ustanovenie § 20 ods. 4 zákona č. 308/2000 Z. z. a ustanovenie § 4 ods. 1 vyhlášky v rozpore aj s čl. 1 a čl. 2 Ústavy Slovenskej republiky.

### III.

Odporkyňa vo svojom písomnom vyjadrení k predmetnému opravnému prostriedku navrhla, aby najvyšší súd napadnuté rozhodnutie odporkyne č. RP/8/2015 zo dňa 24.02.2015 potvrdil. Odporkyňa má za to, že navrhovateľke poskytla možnosť vyjadriť sa k podkladom rozhodnutia, k spôsobu ich zistenia, ako aj možnosť navrhnuť dôkazy na podporu svojich tvrdení. Odporkyňa zaslala navrhovateľke oznámenie o začatí správneho konania, výzvu na vyjadrenie sa k podkladom pre rozhodnutie v správnom konaní spolu s poučením, podľa ktorého pokiaľ účastník konania svoje procesné práva v stanovenej lehote nevyužije, odporkyňa môže rozhodnúť, ak zhromaždené podklady a dôkazy sú dostačujúce, a bez jeho stanoviska. Podkladom pre vydanie rozhodnutia odporkyne bol záznam vysielania programovej služby Europa 2 zo dňa 28.08.2014 v čase od 11:50 hod. do 15:10 hod., prepis skutkového stavu a vyjadrenie účastníka konania.

Spochybnenie autenticity a zákonnosti získania samotného textu piesne v podobe prepisu, ktorej obsah je zachytený na zázname vysielania programu, nemá podľa odporkyne racionálny základ a uvedené námietky zo strany navrhovateľky sú len nepodloženými tvrdeniami, ktoré sú navyše zavádzajúce. Písomný prepis skutkového stavu je iba nevyhnutným prejavom zásady písomnosti správneho konania. Navrhovateľka v rámci správneho konania, a ani vo svojom písomnom vyjadrení k predmetu správneho konania neuviedla žiadne konkrétne námietky voči podkladom pre rozhodnutie. Odporkyňa uvádza, že pre náležité posúdenie predmetu správneho konania je relevantné len to, čo bolo vysielateľom v špecifikovaný čas skutočne odvysielané, pričom originálna verzia textu piesne od autora sa môže líšiť. Odporkyňa teda nepovažuje autenticitu ani zákonnosť získania textu piesne za spornú. Vzhľadom na uvedené má odporkyňa za zrejmé, že sa dôsledne oboznámila so skutkovým stavom veci, pričom

dospela k záveru, že podklady pre rozhodnutie sú dostačujúce pre rozhodnutie vo veci.

K namietanému prekladu textu piesne odporkyňa uvádza, že z napadnutého rozhodnutia odporkyne ako aj z ustanovenia správneho poriadku je zrejmé, že odporkyňa v súlade s platnými právnymi predpismi odmietla tvrdenie navrhovateľa o subjektívnosti a nesprávnosti jazykového prekladu textu piesne v dôsledku absencie akéhokoľvek relevantného podkladu pre uvedené tvrdenie navrhovateľkou, ako ničím nepodložené a účelové. Odporkyňa vychádza z § 32 ods. 2 správneho poriadku, podľa ktorého si rozsah a spôsob zisťovania podkladov pre rozhodnutie určuje správny orgán sám. Je tak na uvážení odporkyne, či vyhodnotí zabezpečenie si externého úradného prekladu ako opodstatnené alebo žiaduce vzhľadom na okolnosti toho ktorého prípadu. Aj vzhľadom na charakter cudzojazyčného textu ako hovorovej angličtiny, a teda nie odborného textu, odporkyňa považuje preklad ňou vyhotovený za zodpovedajúci skutkovému stavu zachytenému v anglickom jazyku.

Pokiaľ ide o namietanú zrozumiteľnosť anglického textu piesne pre maloletých do 18 rokov, odporkyňa je toho názoru, že priemerný maloletý poslucháč vekovej skupiny do 18 rokov má dostatočný jazykový základ v oblasti použitej hovorovej angličtiny na rozpoznanie nevhodných obsahov a sporný obsah považuje nesporne za zrozumiteľný pre chránenú skupinu maloletých poslucháčov. Odporkyňa argumentuje predovšetkým povinnou výučbou anglického jazyka od tretieho ročníka základných škôl. Odporkyňa poukazuje na rozhodnutie Najvyššieho súdu Slovenskej republiky sp. zn. 3SŽ/4/2007, z ktorého vyplýva že posúdenie nevhodnosti obsahov v programe ako aj zrozumiteľnosti pre maloletých do 18 rokov je celkom zrejme predmetom správnej úvahy odporkyne.

V súvislosti s posúdením nevhodných obsahov v piesni ako vulgárny jazyk intenzity vymedzenej v § 2 ods. 1 písm. a/ vyhlášky odporkyňa poukazuje na rozhodnutie Nejvyššího správního soudu České republiky sp. zn. 4 As. 38/2007 a rozhodnutie Najvyššieho súdu Slovenskej republiky sp. zn. 3SŽ/4/2007. Odporkyňa ďalej z ustálenej súdnej praxe vyvodzuje, že vytváranie úsudku odporkyne o otázkach týkajúcich sa dopadu posudzovaného programu na vývoj maloletých nie je skutkovou okolnosťou, preto nemôže byť nahradené znaleckým dokazovaním. Jedným z hodnotiacich kritérií pre klasifikovanie a označenie hudobného diela ako nevhodného a neprípustného pre maloletých do 18 rokov uvedeného v § 2 ods. 1 písm. a/ vyhlášky je vulgárny jazyk. Pojem vulgárny jazyk nie je zákonodarcom bližšie definovaný, a teda spadá do kategórie tzv. neurčitých pojmov. Pre neurčité pojmy platí zásada, že je vo výlučnej kompetencii správneho orgánu, aby v procese aplikácie práva vymedzil ich obsah, čo je predmetom rozsiahlej rozhodovacej praxe odporkyne aj vo vzťahu k pojmu vulgárne vyjadrovanie. Odporkyňa poukazuje na rozsudok Najvyššieho súdu Slovenskej republiky sp. zn. 6SŽ/14/2011.

Odporkyňa ďalej vo vyjadrení k odvolaniu uvádza vulgarizmy a intenzitu ich používania v texte predmetnej piesne, ako aj myšlienku vyjadrenú v piesni. Odporkyňa poukazuje na rozsudok najvyššieho súdu Slovenskej republiky 3SŽ/18/2013 a taktiež konštatuje, že v neprospech navrhovateľa je aj skutočnosť, že práve z dôvodu nevhodnosti obsahu predmetnej skladby bola vytvorená tzv. „radio edit“ verzia, ktorá vulgarizmy neobsahuje. Odporkyňa má za to, že sa náležite a v miere dostatočnej pre rozhodnutie vo veci oboznámila so skutkovým stavom, preto odmieta navrhovateľkou tvrdené nesprávne právne posúdenie veci.

K obmedzeniu práva na slobodu prejavu odporkyňa uvádza, že sloboda prejavu nie je bez hraníc, t. j. nemá absolútny charakter. Ústava Slovenskej republiky ustanovuje možnosť obmedzenia slobody prejavu. V prípade vzájomného konfliktu ústavou garantovaných práv Ústavný súd Slovenskej republiky viackrát zdôraznil, že každý konflikt vo vnútri systému základných práv a slobôd treba riešiť prostredníctvom zásady ich spravodlivej rovnováhy. Odporkyňa uvádza, že sloboda prejavu je garantovaná len do tej miery, pokiaľ v neprimeranom rozsahu nezasahuje do základných práv a slobôd a právom chránených záujmov iných, prípadne do iných záujmov chránených právnym poriadkom krajiny. Slobodu prejavu je možné obmedziť len na základe kumulatívneho splnenia troch podmienok, a to obmedzenie musí vyplývať zo zákona, obmedzenie musí byť nevyhnutné v demokratickej spoločnosti a musí sledovať legitímny cieľ vyplývajúci z ustanovenia článku 26 ods. 4 Ústavy Slovenskej republiky. Odporkyňa poukazuje aj na rozhodnutia Európskeho súdu pre ľudské práva.

Tvrdenie navrhovateľky o nekonzistentnom postupe odporkyne považuje odporkyňa za nepravdivé. Odporkyňa argumentuje tým, že pri posudzovaní predmetu správnych konaní pristupuje ku každému prípadu vždy individuálne, skúma všetky okolnosti správneho deliktu. Poukazovanie na iné, navrhovateľom hrané diela v slovenských rádiách, ktoré rovnako obsahujú expresívne výrazy, no pri ktorých odporkyňa ešte nezačala správne konanie, nemá podľa odporkyne relevanciu pre toto konanie, obdobne tak poukazovanie na zastavenie iných správnych konaní v obdobných prípadoch.

K nezákonnosti rozhodnutia odporkyne z dôvodu, že odporkyňa sa pri kvalifikácii skutkovej podstaty správneho deliktu opiera o také ustanovenia zákona a v nadväznosti naň na také ustanovenia vyhlášky, ktoré sú v rozpore s Ústavou Slovenskej republiky, odporkyňa uvádza, že z rozsiahlej judikatúry Najvyššieho súdu Slovenskej republiky vyplýva naplnenie kritéria legality v prípade sankcionovania porušenia ustanovenia § 20 ods. 4 zákona č. 30/2000 Z. z., v ktorých Najvyšší súd Slovenskej republiky opakovane postup odporkyne pred vydaním rozhodnutia nespochybnil a napadnuté rozhodnutie odporkyne potvrdil.

#### IV.

Najvyšší súd ako súd vecne príslušný na preskúmanie zákonnosti rozhodnutia odporkyne na základe podaného opravného prostriedku preskúmal napadnuté rozhodnutie postupom podľa § 246 ods. 2 písm. a/ v spojení s § 250l ods. 1 O.s.p. a § 64 ods. 6 zákona č. 308/2000 Z.z. a po preskúmaní dôvodov uvedených v opravnom prostriedku a po oboznámení sa s obsahom pripojeného administratívneho spisu, ako aj s obsahom rozhodnutia odporkyne č. RP/8/2015 zo dňa 24.02.2015, ako aj s obsahom zvukového záznamu, dospel k záveru, že rozhodnutie odporkyne potvrdí.

V správnom súdnictve preskúmajú sudy na základe žalôb alebo opravných prostriedkov zákonnosť rozhodnutí a postupov orgánov verejnej správy (§ 244 ods. 1 O.s.p.).

V prípadoch, v ktorých zákon zveruje súdom rozhodovanie o opravných prostriedkoch proti neprávoplatným rozhodnutiam správnych orgánov, postupuje súd podľa tretej hlavy piatej časti O.s.p. (§ 250l ods. 1 O.s.p.) Súd môže vykonať dôkazy nevyhnutné na preskúmanie napadnutého rozhodnutia (§ 250q ods. 1 druhá veta O.s.p.).

Podľa § 250l ods. 2 O.s.p. pokiaľ v tejto hlave nie je ustanovené inak, použije sa primerane ustanovenie druhej hlavy s výnimkou § 250a.

V rámci prieskumu zákonnosti rozhodnutí, súd skúma aj procesné pochybenia správneho orgánu namietané v opravnom prostriedku, najmä či procesné pochybenie správneho orgánu je takou vadou konania pred správnym orgánom, ktorá mohla mať vplyv na zákonnosť napadnutého rozhodnutia (§ 250i ods. 3 O.s.p.).

Podľa § 20 ods. 4 zákona č. 308/2000 Z. z. vysielateľ programovej služby je povinný zohľadniť vekovú vhodnosť programov a iných zložiek programovej služby pre maloletých a zabezpečiť ich časové zaradenie v súlade s podmienkami ustanovenými osobitným predpisom.

Podľa § 64 ods. 1 zákona č. 308/2000 Z. z. Za porušenie povinnosti uloženej týmto zákonom alebo osobitnými predpismi rada ukladá tieto sankcie:

- a) upozornenie na porušenie zákona,
- b) odvysielanie oznamu o porušení zákona,
- c) pozastavenie vysielania alebo poskytovania programu alebo jeho časti,
- d) pokutu,
- e) odňatie licencie za závažné porušenie povinnosti.

Podľa § 67 ods. 5, písm. d/ zákona č. 308/2000 Z. z. rada uloží pokutu vysielateľovi televíznej programovej služby okrem vysielateľa prostredníctvom internetu od 3 319 eur do 165 969 eur a vysielateľovi rozhlasovej programovej služby od 497 eur do 49 790 eur, ak nezohľadnil vekovú vhodnosť programov a iných zložiek programovej služby pre maloletých a nezabezpečil ich časové zaradenie v súlade s podmienkami ustanovenými osobitným predpisom (§ 20 ods. 4).

Podľa § 71 ods. 1 zákona č. 308/2000 Z.z. na konanie podľa tohto zákona sa vzťahuje všeobecný predpis o správnom konaní (zákon č. 71/1967 Zb. o správnom konaní, správny poriadok) okrem ustanovení § 23 v časti neprístupnosti zápisníc o hlasovaní a § 49, 53, 54, 56 až 68 zákona o správnom konaní.

Podľa § 3 ods. 1, § 36 ods. 2, § 71 ods. 1 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní, správny poriadok (ďalej len „Správny poriadok“) správne orgány postupujú v konaní v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi. Sú povinné chrániť záujmy štátu a spoločnosti, práva a záujmy fyzických osôb a právnických osôb a dôsledne vyžadovať plnenie ich povinností.

Podľa § 32 ods. 1 Správneho poriadku je správny orgán povinný zistiť presne a úplne skutočný stav veci a za tým účelom si obstaráť potrebné podklady pre rozhodnutie. Pritom nie je viazaný len návrhmi účastníkov konania.

Podľa § 32 ods. 2 Správneho poriadku podkladom pre rozhodnutie sú najmä podania, návrhy a vyjadrenia účastníkov konania, dôkazy, čestné vyhlásenia, ako aj skutočnosti všeobecne známe alebo známe správnejmu orgánu z jeho úradnej činnosti. Rozsah a spôsob zisťovania podkladov pre rozhodnutie určuje správny orgán.

Podľa § 33 ods. 2 Správneho poriadku je správny orgán povinný dať účastníkom konania a zúčastneným osobám možnosť, aby sa pred vydaním rozhodnutia mohli vyjadriť k jeho podkladu i k spôsobu jeho zistenia, prípadne navrhnúť jeho doplnenie.

Podľa § 46 Správneho poriadku rozhodnutie musí byť v súlade so zákonmi a ostatnými právnymi predpismi, musí ho vydať orgán na to príslušný, musí vychádzať zo spoľahlivo zisteného stavu veci a musí obsahovať predpísané náležitosti.

Podľa § 2 ods. 1, písm. a/ vyhlášky zvukové záznamy umeleckého výkonu a programy alebo iné zložky rozhlasovej programovej služby sa klasifikujú ako nevhodné a neprístupné pre vekovú skupinu maloletých do 18 rokov, ak obsahujú vulgárny jazyk alebo obscénne vyjadrovanie.

Podľa § 2 ods. 3 vyhlášky obsah zvukových záznamov umeleckých výkonov a programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby sa posudzuje z hľadiska kontextuálneho výskytu hodnotiacich kritérií nevhodnosti alebo neprístupnosti v slovesnom diele alebo hudobnom diele, programe alebo inej zložke, spôsobu a formy vyjadrenia vzhľadom na charakter a druh diela, umeleckého a morálneho posolstva diela, ako aj z hľadiska intenzity a frekvencie výskytu hodnotiacich kritérií nevhodnosti alebo neprístupnosti v texte slovesného alebo hudobného diela, programe alebo inej zložke rozhlasovej programovej služby.

Podľa § 2 ods. 4, veta prvá vyhlášky obsah každého zvukového záznamu umeleckého výkonu a programu alebo inej zložky rozhlasovej programovej služby sa klasifikuje samostatne.

Podľa § 4 ods. 1 vyhlášky programy alebo iné zložky programovej služby klasifikované ako nevhodné a neprístupné pre vekovú skupinu maloletých do 18 rokov sa zaraďujú do vysielania medzi 22.00 a 06.00 hodinou.

Úlohou senátu najvyššieho súdu v posudzovanej veci bolo postupom podľa ustanovení tretej hlavy piatej

časti O.s.p. preskúmať zákonnosť postupu a zákonnosť napadnutého rozhodnutia odporkyne, ktorým bola navrhovateľke uložená sankcia - pokuta 500,- € podľa § 64 ods. 1 písm. d/ zákona č. 308/2000 Z.z. za porušenie povinností podľa § 20 ods. 4 zákona č. 308/2000 Z. z.

Z obsahu spisového materiálu, ktorý bol predložený najvyššiemu súdu vyplýva, že v predmetnej veci bolo začaté správne konanie oznámením o začatí správneho konania zo dňa 04.11.2014, ktoré bolo doručené navrhovateľke dňa 26.11.2014 spolu s prepisom textu piesne Thrift Shop. V administratívnom spise je pripojený zvukový záznam vysielania s programom Maxximum muziky na programovej službe Europa 2 vysielaného v relevantnom čase.

#### Thrift Shop

I am gonna pop some tags  
only got twenty dollars in my pocket  
I'm, I'm, I'm hunting, looking for a come-up  
this is fucking awesome

Nah, walk into the club like  
„What up? I got a big cock.“  
nah, I'm just pumped, I bought some shit from  
the thrift shop  
ice on the fringe is so damn frosty  
the people like  
„Damn, that's a cold ass honkey!“  
rolling in hella deep  
headed to the mezzanine  
dressed in all pink except my gator shoes  
those are green  
draped in a leopard mink  
girls standing next to me  
probably should 've washed this  
smells like R. Kelly sheets  
piss  
but shit, he was 99 cents!  
bag it, copping it, washing it  
about to go and get some compliments  
Second hand  
Idem potrhať nejaké visačky  
mám iba dvadsať dolárov vo vaku  
lovím, hľadám nejaký úlovok  
toto je po piči úžasné

Vojdem do baru ako  
„Hey ty, mám veľkého vtáka.“  
ale nie, som len nafúkaný, kúpil som nejaké  
sračky zo sekáču  
ľad na leme je tak prekliato zamrznutý  
a ľudia budú ako  
„Sakra, to je chladná belošká riť!“  
Hojdajúc sa pekelné hlboko  
mám namierené na medziposchodie  
oblečený celý v ružovom, okrem krokodíľích

topánok, tie sú zelené  
zavinutý v leopardej kožušine  
dievčatá stoja vedľa mňa  
asi som ju mal oprat'  
smrdí ako plachty R. Kellyho  
šťanky  
ale, do riti, stála 99 centov!  
zabal' to, kupujem to, operiem to  
už idem a očakávam komplimenty  
passing up on those moccasins someone else 's  
been walking in  
bummy and grungy, fuck it man  
I 'm stunting and flossing and  
saving my money and I 'm hella happy that's a  
bargain  
bitch

I 'm taking your grandpa 's style  
I 'm taking your grandpa 's style  
no for real, ask your grandpa  
can I have his hand-me-downs? (thank you!)  
velour jumpsuit and some house slippers  
dookie brown leather jacket  
that I found digging  
they had a broken keyboard  
I bought a broken keyboard  
I bought a skeet blanket  
then I bought a knee board

Hello, hello my Ace Man, my Mellow  
John Wayne ain 't got nothing on my fringe  
game, hell no  
I could take some Pro Wings  
make them cool, sell those  
the sneakerheads would be like  
„Ah, he got the Velcros!“

I 'm gonna pop some tags  
only got twenty dollars in my pocket  
I 'm, I 'm, I 'm hunting, looking for a come-up  
this is fucking awesome

I 'm gonna pop some tags  
only got twenty dollars in my pocket  
kašlem na tieto mokasíny, v ktorých už niekto  
chodil  
odraté a špinavé, jeb na to, človeče  
predvádzam sa a žiarim  
a šetrím svoje peniaze a som pekelné šťastný, že  
majú zľavy  
kurva  
Preberám štýl tvojho dedka  
preberám štýl tvojho dedka  
nie naozaj, opýtaj sa ho



môžem dostať jeho vyradené veci? (ďakujem!)

velúrová domáca súprava a nejaké papuče  
hovnovo hnedé kožené sako  
ktoré som našiel prehrabávaním sa  
mali tam pokazený keyboard  
kúpil som pokazený keayboard  
kúpil som deku na ejakuláciu  
a ešte som kúpil dosku na surfovanie

Ahoj, ahoj, ty môj Ace Man, môj Mellow  
John Wayne nemá nič spoločné s mojou  
ofinovou hrou, fakt nie  
mohol by som vziať nejaké Pro Wings  
urobiť z nich fajnové, predat' ich  
teniskoví maniaci budú ako  
„Och, on má suchý zips!“

Idem potrhať nejaké visačky  
mám iba dvadsať dolárov vo vrecku  
lovím, hľadám nejaký úlovok  
toto je po piči úžasné

Idem potrhať nejaké visačky  
mám iba dvadsať dolárov vo vrecku  
I'm, I'm, I'm hunting, looking for a come-up  
this is fucking awesome

What you know about rocking a wolf on your  
noggin?  
what you know ing about wearing a fur fox skin?  
I 'm digging, I 'm digging, I 'm searching right  
through that luggage  
one man's trash, that 's another man's come up  
thank your granddad for donating that  
plaid button-up shirt  
'cause right now I 'm up in here stuntin'  
I'm at the Goodwill, you can find me in the  
(bins)  
I'm not, I ' m not stuck on searching in  
that section (Mens)  
your grammy, your aunty, your momma, your  
mammy  
I 'll take those flannel zebra jammies  
second-hand and I'll rock that motherfucker  
the built-in onesie with the socks on that  
motherfucker  
I hit the party and they stop in that motherfucker  
they be like  
„Oh, that Gucci, that's hella tight.“  
I 'm like „Yo, that's fifty dollars for a t-shirt.“  
limited edition, let's do some simple addition  
fifty dollars for a t -shirt, that' s just some  
ignorant bitch (shit)  
I call that getting swindled and pimped

(shit)

I call that getting tricked by a business  
that shirt's hell a dough  
lovím, hľadám nejaký úlovok  
toto je po piči úžasné

Čo ty vieš o hojdaní sa vlka na svojej hlave?

čo ty vieš o nosení líščeí kožušiny?  
hrabem sa, hrabem sa, hľadám priamo v tom  
batohu  
niekoho odpad je pre iného úlovok  
ďakujem tvojmu starému otcovi za darovanie  
tejto károvanej vlnenej košele  
pretože práve teraz sa v nej predváždam  
som v Goodwille, môžeš ma nájsť v

(košoch)

nie, nie, nezasekol som sa v tejto sekcii

(Muži)

tvoja stará mama, tvoja teta, tvoja mama, tvoja  
mamička  
vezmem toto flanelové zebrované pyžamko  
z druhej ruky a ja to roztočím, kurva  
zabudované ponožky na tejto kombinéze,  
kurva  
vrazím na párty v tomto a oni zastanú, kurva  
budú ako

„Oh, tento Gucci je pekelné obťahnutý“  
a ja na to „Hej, päťdesiat dolárov za tričko.“  
limitovaná edícia, urobme jednoduché počty  
päťdesiat dolárov za tričko - to je prosto kurva  
drahé (hovno)  
tomuto hovorím byť podvedený a ošmeknutý  
(hovno)  
tomuto hovorím byť oklamáný obchodom  
to tričko stojí pekelné peniaze  
and having the same one as six other people in  
this club is a hell a don't  
peep game, come take a look through my  
telescope  
trying to get girls from a brand  
man you hell a won't  
man you hell a won't

Goodwill

poppin' tags  
yeah!

a mať také isté ako ďalších šesť ľudí v tomto  
klube je fakt pekelné nežiaduce  
tak pozri sa, pod' sa pozrieť cez môj  
teleskop

snaží sa dostať dievčatá na značky  
chlapče, to sa ti fakt nepodarí  
chlapče, to sa ti fakt nepodarí

Goodwill  
trhanie visačok  
jéjI'm gonna pop some tags  
only got twenty dollars in my pocket  
I'm, I'm, I'm hunting, looking for a come-up  
this is fucking awesome

I wear your granddad's clothes  
I look incredible  
I'm in this big ass coat  
from that thrift shop down the road

I wear your granddad's clothes (damn right)  
I look incredible (now come on man)  
I'm in this big ass coat (big ass coat) From the thrift shop down the road (let's go)

Idem potrhať nejaké visačky  
mám iba dvadsať dolárov vo vrecku  
lovím, hľadám nejaký úlovok  
toto je po piči úžasné

Mám oblečené šatstvo tvojho dedka  
vyzerám neuveriteľne  
som v tomto veľkoritnom kabáte  
zo sekáču tam dole na ulici

Mám oblečené šatstvo tvojho dedka (sakra áno) vyzerám neuveriteľne (tak poď, človeče)  
som v tomto veľkoritnom kabáte  
zo sekáču tam dole na ulici (tak poďme)

I'm gonna pop some tags Idem potrhať nejaké visačky  
only got twenty dollars in my pocket mám iba dvadsať dolárov vo vrecku  
I'm, I'm, I'm hunting, looking for a come-up lovím, hľadám nejaký úlovok  
this is fucking awesome toto je po piči úžasné

Navrhovateľka spochybňovala proces zisťovania skutkového stavu samotnou odporkyňou ako kolektívnym orgánom, z dôvodu nezabezpečenia dostatočných podkladov pre rozhodnutie, predovšetkým pokiaľ ide o zrozumiteľnosť textu piesne pre maloletého diváka, či nevhodnosť textu piesne podľa vyhlášky a jej zaradenie do príslušného vysielačieho času.

Zo spisového materiálu, predovšetkým zo zvukovej nahrávky obsahujúcej program Maximum muziky v inkriminovanom čase, teda dňa 28.08.2014 o cca 12:07 hod., má súd za preukázané, že predmetná pieseň odznela, tak ako to uvádza odporkyňa. Text piesne obsahuje podľa názoru najvyššieho súdu slová, ktoré možno jednoznačne a bez akýchkoľvek pochybností zaradiť pod pojem vulgárny jazyk, a teda zvukový záznam predmetnej piesne je nutné klasifikovať ako nevhodný a neprípustný pre vekovú skupinu maloletých do 18 rokov. Najvyšší súd nesúhlasí s tvrdením navrhovateľky, že pieseň Thrift Shop obsahuje vulgárne slová len v minimálnom množstve. V zvukovom zázname piesne Thrift Shop

tak, ako odznela v programe Maxximum muziky dňa 28.08.2014 sa vyskytuje viacero vulgárnych slov, ktoré sú nesporne nevhodné pre vekovú skupinu maloletých do 18 rokov. Odvolávanie sa na počet, resp. množstvo vulgárnych slov v odvysielanom zvukovom zázname nemá v konečnom dôsledku žiadnu relevanciu, nakoľko v citovaných ustanoveniach zákona č. 308/2000 Z. z. či vyhlášky, sa vhodnosť zvukového záznamu pre konkrétnu vekovú skupinu neodvíja od množstva použitých vulgárnych slov. Rozhodujúce je, či konkrétny zvukový záznam obsahuje vulgárne slová.

K zrozumiteľnosti textu piesne odvysielanej navrhovateľkou najvyšší súd uvádza, že prevažná väčšina vulgárnych slov je v piesni zrozumiteľná a rozpoznateľná aj poslucháčmi vekovej skupiny maloletých do 18 rokov. Navrhovateľka argumentuje tým, že text piesne znie v slangu americkej subkultúry, resp. že ide o rapovú pieseň s rýchlo hovoreným textom, a teda väčšine textu nebude rozumieť ani dospelá osoba s dobrou znalosťou anglického jazyka. Uvedený argument navrhovateľka nepodložila žiadnym relevantným dôkazom. Aj samotná navrhovateľka v odvolaní uznáva, že určité slová z textu piesne sú zrozumiteľné.

Opätovne teda najvyšší súd konštatuje, že nie je rozhodujúce, či je zrozumiteľné jedno vulgárne slovo alebo všetky obsiahnuté v konkrétnej piesni, rozhodujúca je samotná prítomnosť vulgarizmov a ich negatívny vplyv na vekovú skupinu maloletých do 18 rokov. Navrhovateľka sa odvoláva na § 2 ods. 3 vyhlášky, a teda že text piesne je potrebné posudzovať v kontexte a nie jednotlivo, avšak vulgárne slovo má ten istý zmysel či význam, bez ohľadu na kontext celého textu piesne.

Pokiaľ ide o samotný preklad odvysielaného textu piesne Thrift Shop z jazyka anglického do jazyka slovenského, najvyšší súd má za to, že na preklad vulgárnych slov, o ktorých použitie v predmete tohto sporu ide, nie je potrebný preklad prekladateľom zapísaným v zozname vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. Nejedná sa totiž o preklad úradnej listiny, či súdnej písomnosti. Na preklad vulgárnych slov použitých v texte odvysielanej piesne postačuje preklad predložený odporkyňou.

Navrhovateľka poukazuje, resp. spochybňuje spôsob zabezpečenia textu piesne odporkyňou a uvádza, že pre zabezpečenie dostatočného a zákonného podkladu pre rozhodnutia mala odporkyňa získať od autora (vydavateľa) piesne originálny text.

Z obsahu administratívneho spisu najvyšší súd zistil, že jeho súčasťou je aj nahrávka programu Maxximum muziky programovej služby Europa 2 zo dňa 28.08.2014 v čase od 11:50 hod. do 15:10 hod., t. j. v inkriminovanom čase. Odporkyňa následne vykonala prepis odvysielaného textu piesne Thrift Shop zo zvukového záznamu do písomnej podoby, čo je plne v súlade so zásadou písomnosti správneho konania. Bolo by absolútne v rozpore so zásadou hospodárnosti konania žiadať od autora piesne originálny text piesne, keďže pre rozhodujúce posúdenie vhodnosti piesne Thrift Shop pre konkrétnu vekovú skupinu a jej časového zatriedenia je rozhodujúci text piesne, ktorý bol v inkriminovanom čase odvysielaný navrhovateľkou a tento text je aj prepísaný do písomnej podoby a preložený do slovenského jazyka.

Odporkyňa v súlade s príslušnými ustanoveniami správneho poriadku zaslala navrhovateľke oznámenie o začatí správneho konania, ktorého súčasťou bol aj prepis odvysielaného textu piesne s prekladom do slovenského jazyka, pričom navrhovateľka mala možnosť sa k uvedenému vyjadriť. V stanovisku k oznámeniu o začatí správneho konania zo dňa 01.12.2014 však navrhovateľka nijakým spôsobom nenamieta prepis textu piesne ani jej preklad, nenavrhuje vykonať ďalšie dôkazy zaobstaraním originálneho textu piesne, či vykonanie prekladu prekladateľom zapísaným v zozname vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.

Pokiaľ ide o ochranu maloletých, vyhláška obsahuje podrobnú úpravu označovania zvukových diel, ako aj ich klasifikáciu ako nevhodných a neprístupných pre vekové skupiny maloletých do 18, 15, 12 a 7 rokov. Zákon č. 308/2000 Z. z. ako aj vyššie uvedená vyhláška sú každému dostupné, nakoľko sú uverejnené v Zbierke zákonov a ich ustanovenia sú formulované dostatočne presne a zrozumiteľne. Najvyšší súd považuje v tejto súvislosti za vhodné pripomenúť, že vplyv na morálku spoločnosti a jej

jednotlivých členov, t. j. aj maloletých majú médiá v čoraz väčšom rozsahu. Práve z tohto dôvodu by však malo byť pre navrhovateľa vlastné, aby vo svojom vysielaní vylúčil používanie vulgarizmov či neslušných slov, nakoľko tieto sú spôsobilé vyvolať nebezpečenstvo, že práve maloletí si osvoja určitý model správania, bez toho, aby porozumeli a vnímali nevhodnosť tohto ich následného osvojeného konania. Na tejto skutočnosti nemôže nič zmeniť ani konštatovanie navrhovateľa, že vulgarizmy boli v odvysielanej piesni použité v minimálnom množstve, resp. že použité vulgarizmy nie sú zrozumiteľné pre vekovú skupinu maloletých do 18 rokov.

Navrhovateľka v odvolaní namieta ústavnosť rozhodnutia ako aj konania odporkyne a má za nepochybné, že rozhodnutie odporkyne je obmedzením práva podľa čl. 26 Ústavy Slovenskej republiky.

Podľa čl. 26 ústavy Slovenskej republiky sloboda prejavu a právo na informácie sú zaručené. Každý má právo vyjadrovať svoje názory slovom, písmom, tlačou, obrazom alebo iným spôsobom, ako aj slobodne vyhľadávať, prijímať a rozširovať idey a informácie bez ohľadu na hranice štátu. Podnikanie v odbore rozhlasu a televízie sa môže viazať na povolenie štátu. Podmienky ustanoví zákon. Cenzúra sa zakazuje. Slobodu prejavu a právo vyhľadávať a šíriť informácie možno obmedziť zákonom, ak ide o opatrenia v demokratickej spoločnosti nevyhnutné na ochranu práv a slobôd iných, bezpečnosť štátu, verejného poriadku, ochranu verejného zdravia a mravnosti.

Ústava Slovenskej republiky v citovanom čl. 26 garantuje slobodu prejavu, avšak toto právo nie je garantované absolútne. Článok 26 ods. 4 Ústavy Slovenskej republiky obsahuje podmienky obmedzenia pre slobodu prejavu.

V niektorých situáciách však musí sloboda prejavu ustúpiť. Limitujúce klauzuly v čl. 26 ods. 4 Ústavy Slovenskej republiky a čl. 10 ods. 2 Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd explicitne uvádzajú dôvody obmedzenia slobody prejavu, pričom ide o obmedzenia, ktoré musia zodpovedať vždy demokratickému charakteru spoločnosti („opatrenia v demokratickej spoločnosti nevyhnutné“). Dôvodom takéhoto obmedzenia môže byť aj „ochrana práv a slobôd iných“, teda okrem iného aj záruky vyplývajúce zo základného práva na ochranu osobnosti v rozsahu garantovanom v čl. 19 Ústavy Slovenskej republiky a konkretizovanom najmä v § 11 a nasl. Občianskeho zákonníka, ktoré chránia súkromné osoby pred neoprávnenými zásahmi zo strany iných súkromných osôb alebo štátu (Nález Ústavného súdu Slovenskej republiky sp. zn. IV. ÚS 472/2012 z 10. januára 2013).

Rozhodnutie súdu v takomto prípade musí vychádzať zo zásady proporcionality, byť vyvážené a do práva na slobodu prejavu zasahovať, len ak je to nevyhnutné. Čl. 26 ods. 4 Ústavy a čl. 10 ods. 2 Dohovoru explicitne uvádzajú dôvody obmedzenia slobody prejavu, pričom ide o obmedzenia, ktoré musia zodpovedať vždy demokratickému charakteru spoločnosti („opatrenia v demokratickej spoločnosti nevyhnutné“). Dôvodom takéhoto obmedzenia môže byť aj „ochrana práv a slobôd iných“.

Najvyšší súd konštatuje, že právo na slobodu prejavu bolo obmedzené na základe zákona č. 308/2000 Z. z., ktorý zakotvuje potrebu ochrany maloletého diváka pred obsahom, ktorý by mohol mať negatívny vplyv na jeho osobnostný vývin, čím sa naplňa požiadavka legality a legitimity. Pri posúdení kritéria proporcionality je potrebné brať ohľad na cieľ uvedený v čl. 26 ods. 4 Ústavy, čo je ochrana mravnosti a to takým vhodným opatrením, aby došlo k naplneniu uvedeného cieľa. Sankcionovanie navrhovateľky zo strany odporkyne za porušenie jej povinnosti uvedenej v § 20 ods. 4 zákona č. 308/2000 Z. z. odvysielaním predmetného programu, ktorý obsahoval vulgárne slová, ktoré boli náležite zistené a ktoré vyplývajú z riadne zisteného skutočného stavu je možné hodnotiť a sa javí tak, že uvedené kritérium proporcionality naplňa. Najvyšší súd zároveň uvádza, že odporkyňa sa v napadnutom rozhodnutí dostatočne podrobne a rozsiahlo venovala otázke práva na osobnú slobodu a dodržanie podmienok jeho obmedzenia.

Keďže v rozsahu navrhovateľkou vymedzených dôvodov nebolo zistené pochybenie pri aplikovaní relevantných zákonných ustanovení odporkyňou, najvyšší súd s poukazom na vyššie uvedené napadnuté

rozhodnutie Rady č. RP/8/2015 zo dňa 24.02.2014 podľa §250q ods. 2 O.s.p. potvrdil.

O uložení povinnosti zaplatiť súdny poplatok rozhodol najvyšší súd podľa § 2 ods. 4 veta druhá a § 5 ods. 1 písm. h/ zákona č. 71/1992 Zb. o súdnych poplatkoch a poplatku za výpis z registra trestov v znení neskorších predpisov a položky č. 10 písm. g/ Sadzobníka súdnych poplatkov ako prílohy k uvedenému zákonu v znení účinnom od 1. októbra 2012, podľa ktorého je navrhovateľka povinná zaplatiť na účet súdu súdny poplatok v sume 500 € za konanie, keďže vo veci nemala úspech. Účet najvyššieho súdu je vedený v Štátnej pokladnici pod č. XXX XXX XXXX/XXXX.

O náhrade trov konania najvyšší súd rozhodol podľa § 250k ods. 1 O.s.p. v spojení s § 250l ods. 2 O.s.p. tak, že navrhovateľke náhradu trov konania nepriznal, keďže v konaní nemala úspech.

### **Poučenie:**

Proti tomuto rozsudku opravný prostriedok nie je prípustný.